

# 國立中山大學與境外大學辦理雙聯學制實施辦法

## Regulations for the Implementation of

### Dual-Degree Programs

107.05.24 本校第 156 次教務會議修正通過

Approved at the 156th Academic Affairs Council meeting on May 24th, 2018

107.7.10 教育部臺教高(二)字第 1070094727 號同意備查

Approved by the Ministry of Education with Reference No. 107009472 dated on July 10th, 2018

第一條 本校為拓展學生視野，增進國際學術合作，加強與境外大學學生之交流學習，特依「大學法」、「學位授予法」、「外國學生來臺就學辦法」、「大陸地區人民來臺就讀專科以上學校辦法」、「大學辦理國外學歷採認辦法」、「大陸地區學歷採認辦法」、「香港澳門學歷檢覆及採認辦法」等相關規定訂定本辦法。

- I. In order to broaden the horizon of students, promote international academic collaboration and enhance their interaction with overseas students, National Sun Yat-sen University (hereinafter referred to as the "University") formulates these regulations in accordance with the following regulations: *University Act, Degree Conferral Act, Regulations Regarding International Students Undertaking Studies in Taiwan, Regulations for Students from China Undertaking Higher Education in Taiwan, Regulations Governing the Assessment and Recognition of Foreign Academic Records by Institutions of Higher Education, Regulations Governing the Assessment and Recognition of Academic Records from China, and Regulations Governing the Examination and Recognition of Educational Records from Hong Kong and Macao.*

第二條 本辦法所稱境外大學為國外大學校院、港澳地區及大陸地區高等學校。與本校合作辦理雙聯學位之境外大學，應符合下列規定：

- II. Overseas universities stipulated in these regulations refer to those universities, colleges and institutions of higher education in foreign countries, Hong Kong, Macao and China. Those collaborating with the University for dual-degree programs shall:
- 一、須為符合教育部『大學辦理國外學歷採認辦法』、『香港澳門學歷檢覆及採認辦法』或『大陸地區學歷採認辦法』規定之大學。
    1. meet the provisions in the MOE's *Regulations Governing the Assessment and Recognition of Foreign Academic Records by Institutions of Higher Education, Regulations Governing the Examination and Recognition of Educational Records from Hong Kong and Macao or Regulations Governing the Assessment and Recognition of Academic Records from China, and*
  - 二、須為與本大學簽訂相關學術交流協議之境外大學。
    2. have signed bilateral academic collaboration agreements with the University.

第三條 本辦法所稱與境外大學合作辦理雙聯學制，係指本校與境外大學依雙方簽訂之學術合作合約，協助所屬學生至對方學校進修，並於符合雙方畢業資格規定後，分別取得本校與合作學校之學位。

III. Dual-degree programs with overseas universities stipulated in these regulations refer to those operating under academic collaboration agreements to promote students from both sides to undertake studies at each other's campus. Two degrees shall be conferred by both universities respectively once the students fulfill both graduation requirements. 與大陸地區學校簽訂學術合作合約，應於簽約二個月前，依教育部相關規定，向教育部提出申請，經同意後始得簽訂。

An application for approval shall be submitted to the MOE in accordance with relevant regulations two months before the signing of any academic collaboration agreement with academic institutions in China.

第四條 本校與境外大學合作辦理雙聯學制，應由各相關院、系(所)、學位學程擬具「與境外大學合作辦理雙聯學制協議書」中、英文版各一份，經系(所)、學位學程、院務會議決議，送本校國際事務處及教務處審核，再提行政會議通過，並經雙方簽署後，方可實施。

IV. Individual departments, institutes, degree programs and colleges (hereinafter referred to as the "academic units") shall compose the "Agreement on Dual-Degree Program with an Overseas University" in both Chinese and English versions. The agreement shall be implemented after being deliberated by the affiliated department/institute/degree program/college council, reviewed by the Office of International Affairs (OIA) and Office of Academic Affairs (OAA), approved by the Executive Meeting in succession, and signed by both universities.

前項「與境外大學合作辦理雙聯學制協議書」應包括下列各項規定：

The said "Agreement on Dual-Degree Program with an Overseas University" stipulated in the previous Paragraph shall cover the following provisions:

一、計畫執行與學生名額。

1. program details and student quota,

二、修業期間。

2. term of studies,

三、費用之繳交及保險事宜。

3. fees and insurance,

四、註冊、休學、退學等學籍管理事項。

4. enrollment, suspension, dismissal, and other relevant matters,

五、學分規定。

5. academic credit requirements,

六、課程設計及學分抵免。

6. curriculum design and credit transfer,

七、博、碩士畢業論文作業方式(須含指導方式、論文撰寫發表、口試規定)、學位考試及論文歸屬等。

7. master's thesis and doctoral dissertation (including ways of supervision, thesis/dissertation composing and publishing, and oral examination requirements), degree examinations, and ownership of the thesis/dissertation.

八、學位授予。

8. degree conferral,

九、協議書修改及終止規定。

9. stipulations on the modification and termination of the agreement, and

十、其他事項。

10. other relevant matters.

第五條 各系(所)、學位學程得依實際需要，與合作辦理雙聯學制之境外大學，另訂雙聯學制課程、必選修學分及課程結構，並經系(所)或學位學程、院、校三級課程委員會及教務會議審議通過後實施。

V. Individual academic units shall design the curriculum of the dual-degree program, (including credits of core and elective courses, course structure, etc.) with the overseas university. The curriculum shall be submitted for deliberation and approval by the affiliated department/institute/degree program, college and University curriculum committees and the Academic Affairs Council in secession before implementation.

第六條 經核准修讀境外雙聯同級學位之學生，其在本校與合作學校修業期間之修課學分，累計應各達獲頒學位所需總學分數之三分之一以上。須符合下列各學制之修業期間限制：

VI. Students approved to join an overseas same-level dual-degree program shall take at least one-third of the total credits required by each degree during the term of studies, with the following respective requirements on the term of studies:

一、學士班學生累計在兩校修業時間至少應滿三十二個月。

1. the term of studies for a dual bachelor's program at both universities shall be at least thirty-two (32) months in total;

二、碩士班學生累計在兩校修業時間至少應滿十二個月。

2. the term of studies for a dual master's program at both universities shall be at least twelve (12) months in total;

三、博士班學生累計在兩校修業時間至少應滿二十四個月。

3. the term of studies for a dual doctoral program at both universities shall be at least twenty-four (24) months in total.

經核准修讀境外雙聯跨級學位之學生，其在本校須達修讀學制之最低修業期限，且在境外大學須符合下列各學制之修業期間限制：

Students approved to join an overseas cross-level dual-degree program shall at least complete the minimum term of studies for the local degree and fulfill the following term of studies for the overseas degree:

一、修讀學士學位者，在境外大學修業期間至少應滿三十二個月。

1. the term of studies for an overseas bachelor's degree shall be at least thirty-two (32) months;

二、修讀碩士學位者，在境外大學修業期間至少應滿八個月。

2. the term of studies for an overseas master's degree shall be at least eight (8) months;

三、修讀博士學位者，在境外大學修業期間至少應滿十六個月。

3. the term of studies for an overseas doctoral degree shall be at least sixteen (16) months.

前項修業期間，應以申請人所持之學校行事曆及相關文件綜合判斷。寒暑假無修課者，不列入計算。

The term of overseas studies stipulated in the preceding Paragraph shall be determined based on the academic calendar and related documents of the overseas university where the applicant studies; winter and summer breaks without classes shall not be counted.

第七條 與本校合作辦理雙聯學制之境外大學，秋季班應於每年四月三十日前、春季班應於每年十一月三十日前彙整申請學生名單，並檢附下列表件各乙份，寄送本校簽署雙聯學制之院、系(所)、學位學程，俾便辦理甄審入學事項：

VII. The overseas university on a dual-degree agreement with the University shall submit the list of applicants with the following documentation by April 30th (for Fall semester admission) or November 30th (for Spring semester admission). The academic unit signing the said agreement shall handle admission evaluation procedure.

一、雙聯學制入學申請書。

1. the application form for the dual-degree program,

二、境外大學開立之在學證明書（另附中文或英文翻譯本）。

2. an enrollment certificate (with a Chinese or English translation version) issued by the overseas university,

三、由合作辦理雙聯學制之境外大學出具之中文或英文歷年成績單。

3. a transcript in Chinese or English of all years of studies issued by the overseas university,

四、中文或英文健康證明書（包括人類免疫缺乏病毒相關之檢查報告）。

4. a health certificate in Chinese or English,

五、具備足夠在臺就學之財力證明書。

5. a proof of financial support sufficient to cover the period of studies in Taiwan, and

六、其他依協議書規定應附繳之文件。

6. other documentation as required in the agreement.

甄審作業依兩校合作協議規定，由簽署境外雙聯學制之院、系(所)、學位學程辦理後，將學生申請資料依「外國學生入學申請流程及注意事項」之規定簽送國際事務處及教務處審核，經校長核定後，由教務處發給入學許可。

The evaluation procedure is handled based on the agreement between both universities. The academic units signing the agreement shall submit admitted students' application

documentation to both OIA and OAA for review in accordance with the *Foreign Students Admission Application Process and Notes*. The OAA shall issue admission letters after the approval by the President.

第八條 擬赴境外合作學校修讀雙聯學制之本校學生，應向簽署雙聯學制之本校院、系(所)、學位學程提出申請，其甄選作業依該院、系(所)、學位學程之規定辦理；甄選通過名單由該院、系(所)、學位學程彙整薦送境外合作學校辦理甄審。

VIII. Students who plan to join an overseas dual-degree program shall apply to the corresponding academic unit at the University. The unit shall handle its screening procedure in accordance with the regulations of the said the program. The list of selected applicants shall be then submitted to the overseas partner university for further process.

第九條 經核准入學本校修讀雙聯學制之境外合作學校學生，註冊時應檢附健康及傷害保險證明文件，且其保險效期應包含在本校修業期間；如尚未投保者，得於註冊時繳納保險費，委由本校代辦投保事宜。

IX. Students from overseas universities admitted to dual-degree programs at the University shall provide the proof of health and accident insurance upon enrollment, which covers the full term of studies. Those uninsured may insure through the University upon enrollment.

第十條 經核准入學本校修讀雙聯學制之境外大學學生，符合僑生、外國學生、大陸地區學生等身分資格規定者，其學籍、成績考核、獎學金、住宿及生活輔導等，另依其相關規定辦理。

X. For students from overseas universities admitted to the University's dual-degree programs as overseas Chinese, international, or Mainland Chinese students, their enrollment, academic evaluation, scholarship, accommodation and counselling service shall be handled in accordance with relevant regulations respectively.

第十一條 經核准入學本校修讀雙聯學制之境外大學學生，於原就讀學校已修習及格之科目及學分，得依本校「辦理學生抵免學分辦法」申請抵免。

XI. Students from overseas universities admitted to the University's dual-degree programs shall apply for credits transfer of passed courses taken from their home universities in accordance with the *Regulations for Credits Transfer*.

第十二條 經本校核准至境外大學修讀雙聯學制之學生，於境外大學修讀及格之科目及學分，應於本校規定修業年限內，得依本校「辦理學生抵免學分辦法」申請抵免，惟學生所屬系所無名稱、內容或性質相同之課程可辦理抵免者，得依本校「學生成績作業要點」申請認列學分。

XII. Students approved to join an overseas dual-degree program shall, within the term of studies, apply for credit transfer of passed courses taken from overseas universities in accordance with the *Regulations for Credits Transfer*. The credit transfer for courses taken in overseas universities without corresponding ones (in names, contents, or nature) in academic units shall be handled in accordance with *Guidelines on Academic Evaluation*.

第十三條 經本校核准至境外合作學校修讀雙聯學制之學生，如因故無法於境外大學完成學業，且於雙方學校修業時間合計仍未逾本校規定之修業年限，得於每學期本校行事曆規定上課開始日二週前，檢具報告書及相關證明文件，向本校教務處申請返回本校原就讀系(所)、學位學程適當年級肄業；其於境外大學已修習及格之科目及學分，得依前條規定辦理。

XIII. Students approved to join an overseas dual-degree program but unable to complete the studies for certain reasons and whose total term of studies at both universities does not exceed the permissible period stipulated by the University shall apply, with a report and relevant documentation two weeks before the start date of each semester stipulated in the University's academic calendar, to the OAA for returning to finish the rest of studies at the University. The credits of passed courses taken from the overseas universities shall be handled in accordance with the provisions stipulated in the preceding Article.

第十四條 甄審通過之赴境外合作學校修讀雙聯學制之本校學生，應依本校「學生出國期間有關學業及學籍處理要點」辦理出境手續。未役之役男學生，其出境須依內政部「役男出境處理辦法」及入出境相關法令辦理。

XIV. Students approved to join an overseas dual-degree program shall apply for leaving the country in accordance with the *Guidelines on Handling the Studies and Enrollment of Students Going Abroad*. Male students who have not served the military service shall also comply with the Ministry of the Interior's *Regulations for Exit of Draftees* and other relevant regulations.

第十五條 境外大學學生於本校修業期間，除應遵守我國法律外，並應恪守本校各種規章辦法。

XV. Students from overseas universities studying at the University shall abide by laws and all regulations of the University.

第十六條 本辦法未盡事宜，悉依教育部與本校相關規定辦理。

XVI. Matters not covered herein shall be handled in accordance with relevant regulations of the MOE and the University.

第十七條 本辦法經教務會議通過，經校長核定後公告實施，並報教育部備查，修正時亦同。

XVII. These guidelines are approved by the Academic Affairs Council and the President in succession before implementation, and submitted to the MOE for reference. Amendments to these guidelines shall follow the same procedure.